

SÁNCHEZ, Luis; DEMARÍA de LISSANDRELLO, Fabiana;  
KALINOWSKI, Juan Pedro

---

## *Retórica Neolatina Rioplatense. Las proluiones jesuíticas*

(Edición bilingüe, introducción y notas). Ediciones del Copista, Villa María, Córdoba, Argentina, 2012, 252 págs.  
ISBN: 978-987-563-342-1

por *Marcela Alejandra Suárez*

[CONICET/Universidad de Buenos Aires - malesu@arnet.com.ar]

En el marco del proyecto de investigación denominado “Rescate, transcripción y edición crítica de textos inéditos producidos en el actual territorio argentino durante los siglos XVII y XVIII”, radicado en el Centro de Filología Clásica y Moderna de la Universidad Nacional de Villa María, sale a la luz una nueva publicación titulada *Retórica Neolatina Rioplatense. Las proluiones jesuíticas*, en la que han colaborado Luis Sánchez-Fabiana Demaría de Lissandrello- Juan Pedro Kalinowski, docentes de Lengua y Cultura Latina e investigadores con amplia experiencia en el campo de la literatura neolatina.

Los veinticinco textos que integran esta edición bilingüe latín-español pertenecen al códice escurialense J- III- 9 de la Biblioteca del Monasterio de El Escorial (Madrid- España), uno de los testimonios insoslayables de la “producción intelectual proto-argentina”, pues incluye trabajos que abarcan gran variedad de temas y géneros literarios, elaborados en Córdoba y Buenos Aires, alrededor de 1767, año en que se produce la expulsión de la orden jesuítica.

Conocidas con el nombre de proluiones, las composiciones reunidas en esta publicación pueden ser definidas como pequeñas piezas oratorias de carácter académico, pronunciadas en la instancia previa a la defensa de una tesis doctoral: Prolusión a las tesis de Metafísica pronunciadas a la inmaculada concepción de la Virgen (IV), Prolusión a favor de las tesis de Física dedicadas a San Luis (XV), Prolusión a las tesis de Lógica bajo el nombre de Borgia (XIX), entre otras. Este tipo de producciones, prueba palmaria del debate teórico y metodológico sostenido en los claustros del Colegio Máximo de Córdoba, se convirtió para los integrantes de la Compañía en el instrumento apto para abordar temas filosóficos, gramaticales o teológicos.

Con respecto a su estructura, el libro consta de: presentación, versión bilingüe, bibliografía e índice.

En la presentación, los autores refieren, de manera clara y precisa, las características del Códice y las dificultades que este documento ha planteado (tipo de letra, omisiones, enmiendas, duplicaciones, segmentos tachados y reescrituras).

tos, manchas y roturas, trazo del copista, sistema de abreviaturas) y la metodología, es decir, la aplicación del método filológico que comienza con una transcripción respetuosa de la ortografía y la puntuación originales. Asimismo, dejan en claro los criterios editoriales: edición bilingüe latín-español, acompañada de un nutrido cuerpo de notas al texto en latín y a la traducción. En el primer caso, el objetivo es explicar cuestiones gramaticales, lexicales y filológicas, y, en el segundo, iluminar aspectos temáticos, históricos y literarios. En cuanto a la ortografía latina, se han seguido las normas del latín clásico con miras a facilitar la lectura. La escritura original de las formas anómalas corregidas en el cuerpo del texto ha sido indicada en nota al pie con mención del folio en el que se encuentra.

En cuanto al contexto cultural, se incluye una breve referencia a las particularidades del sistema educativo de la Compañía basado en la *Ratio Studiorum*, obra en la que los jesuitas exponen sus ideales pedagógicos con el objetivo de evangelizar y educar. Así se desprende la importancia de un conjunto de técnicas retóricas (*praelectio, concertatio, scriptiois afferendae, repetitionis utilitas*) que configuran la base del ejercicio de la palabra, de reconocida tradición didáctica. En este sentido, las proluiones manifiestan, según los autores, “la sorprendente habilidad retórica de los jesuitas, su fluido manejo de la lengua latina y profundo conocimiento de la tradición clásica” (p. 12).

Sánchez, Demaría y Kalinowski consideran que la relevancia de estas

producciones en la vida de los jesuitas se confirma a partir de la existencia, en el códice J-III-9, de un tratado de carácter preceptivo para componer proluiones, cuyas características desarrollan en la presentación. Se trata de la obra del P. Antonio Machoni (1671-1753) titulada “Vestíbulo del palacio de la elocuencia o dos tratados sobre el método de variar los discursos y sobre las preceptivas de las proluiones”. El autor no solo se centra en la definición y descripción de este tipo de discurso, sino también en su estructura que se caracteriza por tres partes: *propositio* (presentación), *confirmatio* (confirmación) y *applicatio* (aplicación). Con respecto a la *elocutio* (elocución) de las proluiones, el P. Machoni menciona diversos estilos, a saber: humilde, infantil, elevado. La última parte del tratado aporta una variada ejemplificación.

La introducción concluye con un comentario acerca de los documentos jesuíticos conservados en el archivo de la Universidad Nacional de Córdoba, que prueban no solo la dedicación de la Compañía por dejar asentados libros y papeles, sino también la formación académica impartida por la orden desde los claustros.

La traducción, que pone al descubierto una profunda reflexión en torno al texto original en todos sus niveles de análisis (morfológico, sintáctico, semántico- léxico y retórico), se ubica en página enfrentada y cuenta con notas al pie que permiten aclarar diferentes aspectos socio-históricos, intertextuales y estilísticos. El objetivo es, sin dudas, que el lector interesado en

el área de los estudios neolatinos comprenda cabalmente ciertas problemáticas en relación a la identificación de personajes, lugares o sucesos relevantes, la presencia de tópicos literarios, filosóficos y religiosos, el manejo de las citas y alusiones, el género y estilo del texto y las peculiaridades morfosintácticas y lexicales de la composición.

Por tratarse de un trabajo que aborda textos inéditos, pero a su vez relacionado, en parte, con el área de la biblioteconomía, la bibliografía consigna diccionarios, catálogos y obras generales.

Es de notar, pues, que *Retórica Neolatina Rioplatense. Las proluiones jesuíticas* implica una doble contribución en el área de la literatura neolatina: por un lado, echa luz sobre las proluiones como testimonios retóricos de la intensa actividad académica en el seno del Colegio Máximo de Córdoba; y, por otro, revela el énfasis el diálogo entre tradición clásica y literatura colonial, y rescata la importancia del fondo bibliográfico jesuítico en la formación cultural del hombre religioso y letrado proto-argentino.

